

<sup>1</sup>Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:<sup>2</sup>Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, which will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.<sup>3</sup>For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:<sup>4</sup>And they shall spring up as among the grass, as willows by the water courses.<sup>5</sup>One shall say, I am the LORD's; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel.<sup>6</sup>Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.<sup>7</sup>And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.<sup>8</sup>Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared it? ye are even my witnesses. Is there a God beside me? yea, there is no God; I know not any.<sup>9</sup>They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they are their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.<sup>10</sup>Who hath formed a god, or molten a graven image that is profitable for nothing?<sup>11</sup>Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and

<sup>1</sup>وَالآنَ اسْمَعْ يَا يَعْقُوبُ عَبْدِي وَإِسْرَائِيلُ الَّذِي اخْتَرْتُهُ.<sup>2</sup>هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ صَائِعَكَ وَجَائِلَكَ مِنَ الرَّحِمِ، مُعْبِكَ، لَا تَخَفْ يَا عَبْدِي يَعْقُوبُ وَبَا بَشُورُونَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ.<sup>3</sup>لَأَنِّي أَسْكُبُ مَاءً عَلَى الْعُطْشَانِ وَسَيُولًا عَلَى الْيَابِسَةِ. أَسْكُبُ رُوحِي عَلَى تَسْلِكَ وَتَرْكِي عَلَى دُرِّيِّكَ.<sup>4</sup>فَيَسْبُونَ بَيْنَ الْعُشْبِ مِثْلَ الصَّفْصَافِ عَلَى مَجَارِي الْمِيَاهِ.<sup>5</sup>هَذَا يَقُولُ، أَنَا لِلرَّبِّ وَهَذَا يُكْنِي بِاسْمِ يَعْقُوبَ، وَهَذَا يَكْنُبُ بِيَدِهِ، لِلرَّبِّ، وَبِاسْمِ إِسْرَائِيلَ يُكْنَبُ.<sup>6</sup>هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ وَقَادِيهِ، رَبُّ الْجُنُودِ، أَنَا الْأَوَّلُ وَأَنَا الْآخِرُ وَلَا إِلَهَ غَيْرِي.<sup>7</sup>وَمَنْ مِثْلِي يُبَادِي فَلْيُخِيرْ بِهِ وَيَعْرِضْهُ لِي مُنْذُ وَصَعْتُ الشَّعْبَ الْقَدِيمَ. وَالْمُسْتَقْبَلَاتِ وَمَا سَيَأْنِي لِيُخِيرُوهُمْ بِهَا.<sup>8</sup>لَا تَرْتَعِبُوا وَلَا تَرْتَاغُوا. أَمَا أَعْلَمْتُكَ مُنْذُ الْقَدِيمِ وَأَخْتَرْتُكَ. فَاتَّقِمْ شُهوْدِي. هَلْ يُوَجِّدُ إِلَهٌ غَيْرِي. وَلَا صَخْرَةٌ لَا أَعْلَمُ بِهَا.<sup>9</sup>الَّذِينَ يَصُورُونَ صَتْمًا كُلُّهُمْ بَاطِلٌ، وَمُسْتَهْيَاتُهُمْ لَا تَنْفَعُ، وَشُهوْدُهُمْ هِيَ. لَا تُبْصِرُ وَلَا تَعْرِفُ حَتَّى تَخْرَى.<sup>10</sup>مَنْ صَوَّرَ إِلَهًا وَسَتَكَ صَتْمًا لِعَبْرٍ تَفْعُ.<sup>11</sup>هَآ كُلُّ أَصْحَابِهِ يَخْرُونَ وَالصَّنَاعُ هُمْ مِنَ النَّاسِ. يَجْتَمِعُونَ كُلُّهُمْ، يَقْفُونَ يَرْتَعِبُونَ وَيَخْرُونَ مَعًا.<sup>12</sup>طَبَعَ الْحَدِيدَ قَدُومًا، وَعَمِلَ فِي الْفَحْمِ، وَبِالْمَطَارِقِ يَصُورُهُ فَيَصْنَعُهُ يَذْرَاعُ قُوَّتِهِ. يَجُوعُ أَيْضًا فَلَيْسَ لَهُ قُوَّةٌ. لَمْ يَسْرُبْ مَاءً وَقَدْ تَعَبَ.<sup>13</sup>تَجَرَّ حَسَبًا. مَدَّ الْخَيْطَ. بِالْمِخْرَزِ يُعْلِمُهُ، يَصْنَعُهُ بِالْأَرَامِيلِ، وَبِالدَّوَارَةِ يَرْسُمُهُ. فَيَصْنَعُهُ كَشَبَةِ رَجُلٍ، كَجَمَالِ إِنْسَانٍ، لِيَسْكُنَ فِي الْبَيْتِ.<sup>14</sup>قَطَعَ لِنَفْسِهِ أَرْزًا وَأَخَذَ سِنْدِيَانَا وَتَلُوطًا، وَاخْتَارَ لِنَفْسِهِ مِنْ أَشْجَارِ الْوَعْرِ. عَتَسَ سُنُورًا وَالْمَطَرُ يُنْمِيهِ.<sup>15</sup>فَيَصِيرُ لِلنَّاسِ لِلْإِقَادِ. وَيَأْخُذُ مِنْهُ وَيَتَدَقَّقُ. يُسْعِلُ أَيْضًا وَيَخِيرُ خُبْرًا، ثُمَّ يَصْنَعُ إِلَهًا فَيَسْجُدُ. قَدْ صَنَعَهُ صَتْمًا وَخَرَّ لَهُ.<sup>16</sup>يَضْفَعُهُ أَخْرَقَهُ بِالنَّارِ. عَلَى يَضْفَعِهِ يَأْكُلُ لَحْمًا. يَسْهَوِي مَسْهَوًا وَيَسْبِغُ. يَتَدَقَّقُ أَيْضًا وَيَقُولُ، يَخْ. قَدْ تَدَقَّقْتُ. رَأَيْتُ تَارًا.<sup>17</sup>وَيَقِينُهُ قَدْ صَنَعَهَا إِلَهًا، صَتْمًا لِنَفْسِهِ. يَخْرُ لَهُ وَيَسْجُدُ، وَيُصَلِّي إِلَيْهِ وَيَقُولُ، تَجْنِي لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.<sup>18</sup>لَا يَعْرِفُونَ وَلَا يَفْهَمُونَ لِأَنَّهُ قَدْ طُمِسَتْ عُيُونُهُمْ عَنِ الْإِبْصَارِ وَقُلُوبُهُمْ عَنِ التَّعْقُلِ.<sup>19</sup>وَلَا يُرْزِدُ فِي قَلْبِهِ وَلَيْسَ لَهُ مَعْرِفَةٌ وَلَا فَهْمٌ حَتَّى يَقُولَ، يَضْفَعُهُ قَدْ أَخْرَقْتُ بِالنَّارِ، وَخَبَرْتُ أَيْضًا عَلَى جَمْرِهِ خُبْرًا، شَوَيْتُ لَحْمًا وَأَكَلْتُ. أَفَأَصْنَعُ تَقِيَّتَهُ رَجْسًا وَلِسَاقَ سَجَرَةٍ أَخْرُ. يَزْعَى رَمَادًا. قَلْبٌ مَخْدُوعٌ قَدْ أَضَلَّهُ فَلَا يَنْجِي نَفْسَهُ وَلَا يَقُولُ، أَلَيْسَ كَذِبٌ فِي يَمِينِي.<sup>21</sup>أَذْكُرُ هَذِهِ يَا

they shall be ashamed together.<sup>12</sup> The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.<sup>13</sup> The carpenter stretcheth out his rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.<sup>14</sup> He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it.<sup>15</sup> Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.<sup>16</sup> He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire.<sup>17</sup> And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god.<sup>18</sup> They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand.<sup>19</sup> And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it: and

يَعْقُوبُ، يَا إِسْرَائِيلُ، قَائِلَكَ أَنْتَ عَبْدِي. قَدْ جَبَلْتُكَ. عَبْدٌ لِي أَنْتَ. يَا إِسْرَائِيلُ لَا تُنْسَى مِنِّي.<sup>22</sup> قَدْ مَحَوْتُ كَعِيمَ دُئُوبِكَ وَكَسَخَابَةَ خَطَايَاكَ. ارْجِعْ إِلَيَّ لَأَنِّي قَدْ بَنَيْتُكَ. تَرْتِمِي أَيْتُهَا السَّمَاوَاتُ لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ فَعَلَ. إِهْنِيفِي يَا أَسَافِلَ الْأَرْضِ. أَشِيدِي أَيْتُهَا الْجِبَالُ تَرْتُمَا، الْوَعْرُ وَكُلُّ شَجَرَةٍ فِيهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَدَى يَعْقُوبَ، وَفِي إِسْرَائِيلَ تَمَجَّدَ.<sup>24</sup> هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ قَائِدُكَ وَجَائِلُكَ مِنَ الْبَطْنِ، أَنَا الرَّبُّ صَانِعُ كُلِّ شَيْءٍ، تَأْثِيرُ السَّمَاوَاتِ وَخُدْيَ. بَاسِطُ الْأَرْضِ. مَنْ مَعِيَ.<sup>25</sup> مُبْطِلُ آيَاتِ الْمُخَادِعِينَ وَمُحَمِّقُ الْعَرَّافِينَ. مُرْجِعُ الْحُكَمَاءِ إِلَى الْوَرَاءِ وَمُجْهَلُّ مَعْرِفَتِهِمْ.<sup>26</sup> مُقِيمُ كَلِمَةِ عَبْدِي، وَمُتَمِّمُ رَأْيِ رُسُلِي. الْقَائِلُ عَنْ أَوْشَلِيمَ، سَتُعَمَّرُ، وَلَمُدُنَ يَهُودَا، سَتُبْنَى، وَخَرَبَتَا أَقِيمَ.<sup>27</sup> الْقَائِلُ لِلْجَعَةِ، انْسِفِي وَأَنْهَارِي أَجْفُفُ.<sup>28</sup> الْقَائِلُ عَنْ كُورَشَ، رَاعِيٍّ، فَكُلَّ مَسَرَّتِي يُتِمِّمُ. وَيَقُولُ عَنْ أَوْشَلِيمَ، سَتُبْنَى، وَلِلْهَيْكَلِ، سَتُؤَسَّسُ.

shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?<sup>20</sup> He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?<sup>21</sup> Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.<sup>22</sup> I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.<sup>23</sup> Sing, O ye heavens; for the LORD hath done it : shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.<sup>24</sup> Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD that maketh all things ; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;<sup>25</sup> That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish;<sup>26</sup> That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:<sup>27</sup> That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:<sup>28</sup> That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.